

## L'amour et l'affection

### Le principe du dispositif

---

Des professeurs venus du monde entier illustrent, à partir de mots ou de situations propres à leurs sociétés, les rapports croisés de leur langue maternelle avec le français.

Variations, synonymes, ellipses, redondances, particularismes : une mosaïque d'expressions, de visages, de sensibilités et de cultures.

Retrouvez les témoignages sur [www.tv5monde.com/durban](http://www.tv5monde.com/durban)

### Parcours pédagogique

---

**Contenu :** de l'art et la manière de dire « j'aime... »

S'interroger sur l'expression de l'amour et l'affection dans différentes cultures.

**Thème :** Langue française

**Niveaux :** B2/C1

**Public :** adultes

### Les témoignages utilisés : L'amour et l'affection

n° 1



Mika Nestor-Penoy,  
Roumanie, roumain,  
*La mélancolie amoureuse*

n° 2



Su-chen Yang,  
Taiwan, chinois (mandarin),  
*Les variations de l'amour*

n° 3



Graciela Ceccarelli  
Argentine, espagnol  
*L'amour*

## Les objectifs

### En terrain inconnu

- Envisager différentes manières d'exprimer son affection dans un courrier.

### À l'écoute de témoignages

- Comprendre des témoignages.
- Retrouver les rapports entre l'expression et la culture.

### Modes de vie

- Réfléchir à l'utilisation du verbe aimer.
- Comparer les usages selon les cultures.

### Qui, quand, comment, « je t'aime » ?

- Faire un inventaire d'expressions de l'affection et des situations où elles s'utilisent.

## En terrain inconnu

---

Imprimer les cartes de la fiche support. Former de petits groupes de deux ou trois apprenants. Répartir les cartes entre les groupes.

*Imaginez que vous ayez à écrire un bref courrier à la personne figurant sur la carte. Quelles expressions de politesse / d'affection / de respect seraient pertinentes pour commencer, pour conclure ?*

Mise en commun : les membres d'un groupe énoncent les expressions qu'ils ont choisies. Les autres essaient de deviner à qui on peut s'adresser avec ces expressions.

Pistes de corrections / Corrigés :

Au conjoint : Début : « Mon chéri », « Chéri/e » - Fin « Je t'embrasse »

Au père : Début : « Cher papa », « Papa » - Fin « Bisous », « Salut ! »

*Y a-t-il des différences notables avec les usages dans votre langue ? Si oui, pouvez-vous les expliquer ?*

## À l'écoute de témoignages

---

Montrer les 3 témoignages.

*Faites l'activité 1 de la fiche apprenant : retrouvez ce que chaque témoignage exprime.*

Pistes de corrections / Corrigés :

En roumain ... d

En chinois ... a, b

En espagnol ... a, c

*En Roumanie, il y a une expression pour associer l'amour à la mélancolie. Connaissez-vous en français ou dans une autre langue des expressions pour associer l'amour à la joie, la possession, la sexualité, la famille, etc. ? Peut-on dire que ces expressions sont le reflet d'une façon de voir la vie ?*

*Quelle différence faites-vous entre la façon d'exprimer l'amour en chinois et en espagnol ?*

*Connaissez-vous des langues où il y a aussi plusieurs verbes « aimer » ? Quelle est la différence entre chacun ?*

*Comment pourrait-on expliquer le fait qu'il n'y ait en français que le verbe « aimer » alors qu'en mandarin et en espagnol il y en a au moins deux ?*

## Mode de vie

---

En petits groupes.

*Donnez des exemples de phrases avec le verbe « aimer (quelqu'un) ».*

*Comment l'utilise-t-on quand on parle **à** quelqu'un, quand on parle **de** quelqu'un ?*

*Quelles sont les différentes situations possibles ?*

*Quelles autres expressions, basées sur « aimer », peuvent-elles être utilisées ?*

Vous pouvez vous aider des cartes de la première activité pour vos exemples.

*Comparez les usages dans votre culture et en France.*

Mise en commun : les groupes rendent compte de leurs échanges. Les autres groupes réagissent.

Pistes de corrections / Corrigés :

On dit parfois « je t'aime » à son amoureux (-se), à ses enfants, plus rarement à ses amis les plus chers ou à ses parents.

On dit « je t'aime bien, mais... » pour faire comprendre à quelqu'un qu'on n'est pas amoureux de lui.

On dit très rarement, « je te/vous aime bien » à des amis, des collègues, des voisins.

On dit plus facilement « je l'aime », « je l'aime bien », « je l'aime beaucoup » quand on décrit ce qu'on ressent à une tierce personne.

## Qui, quand, comment, « je t'aime » ?

En petits groupes.

Listez les occasions (lieux, moments, supports) où, en France ou dans votre pays :

- vous avez exprimé votre affection à quelqu'un ou à propos de quelqu'un.
- vous avez entendu des gens exprimer leur affection.
- vous avez noté l'expression de l'affection sur les supports numériques (SMS, réseaux sociaux, chats).
- vous avez vu ou lu des expressions de l'affection au cinéma, à la télé ou dans la littérature.

Prévoir une connexion Internet pour permettre aux apprenants de préciser des exemples dont ils ne se souviennent que partiellement.

Relevez les expressions utilisées dans ces différents cas. Préparez une explication, à la manière des femmes interviewées.

À tour de rôle, chaque personne du groupe présente une expression : explicite la situation, ce qu'elle veut dire précisément, éventuellement sa traduction en français, dans une autre langue ou dans un autre registre de langue. Un autre membre du groupe filme la présentation à l'aide d'un téléphone portable ou autre appareil vidéo.

Mise en commun :

Demander aux apprenants de présenter succinctement les expressions qu'ils ont trouvées, les noter au tableau.

Classez ces expressions : par langue / par situation / par support / etc.

Montez l'ensemble de vidéos pour faire un document inventaire.

Pistes de corrections / Corrigés :

Expression	Situation(s)
Je le kiffe (trop)*.	Deux jeunes filles parlent d'un garçon.
Je t'adore !	Une jeune adolescente à sa meilleure amie qui vient de lui rendre un grand service.
T'as de beaux yeux, tu sais.	Jean Gabin à Michèle Morgan dans le film « Quai des Brumes »
Je ne te hais point.	Chimène à Rodrigue dans « le Cid »
Je vous aime.	Un artiste pendant un concert, à son public.
On t'aime.	(réponse à l'artiste)
J'aime ☺	Sur Facebook, pour marquer son intérêt pour une personne et/ou pour ses posts.

\*Je le kiffe (trop) : « kiffer » veut dire « aimer, apprécier », ce mot vient de la langue arabe. Il est très utilisé dans les banlieues des grandes villes où il y a une forte population immigrée d'origine maghrébine. En français standard, on dirait « il me plaît vraiment. »